INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CASE CONCERNING THE TERRITORIAL AND MARITIME DISPUTE

(NICARAGUA *v.* COLOMBIA)

ORDER OF 24 SEPTEMBER 2003

2003

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

AFFAIRE DU DIFFÉREND TERRITORIAL ET MARITIME

(NICARAGUA c. COLOMBIE)

ORDONNANCE DU 24 SEPTEMBRE 2003

Official citation:
Territorial and Maritime Dispute (Nicaragua v. *Colombia), Order of 24 September 2003, I.C.J. Reports 2003*, p. 158

Mode officiel de citation:
Différend territorial et maritime (Nicaragua c. Colombie), ordonnance du 24 septembre 2003, C.I.J. Recueil 2003, p. 158

ISSN 0074-4441
ISBN 92-1-070983-7

Sales number
N° de vente: **875**

24 SEPTEMBER 2003

ORDER

TERRITORIAL AND MARITIME DISPUTE
(NICARAGUA *v.* COLOMBIA)

DIFFÉREND TERRITORIAL ET MARITIME
(NICARAGUA c. COLOMBIE)

24 SEPTEMBRE 2003

ORDONNANCE

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 2003

2003
24 September
General List
No. 124

24 September 2003

CASE CONCERNING THE TERRITORIAL AND MARITIME DISPUTE

(NICARAGUA *v.* COLOMBIA)

ORDER

Present: *President* SHI; *Vice-President* RANJEVA; *Judges* KOROMA, VERESHCHETIN, HIGGINS, PARRA-ARANGUREN, KOOIJMANS, REZEK, AL-KHASAWNEH, BUERGENTHAL, ELARABY, OWADA, SIMMA, TOMKA; *Registrar* COUVREUR.

The International Court of Justice,

Composed as above,

After deliberation,

Having regard to Article 48 of the Statute of the Court and to Articles 31 and 79 of the Rules of Court,

Having regard to the Order of 26 February 2002, whereby the Court fixed 28 April 2003 and 28 June 2004 as the time-limits for the filing, respectively, of a Memorial by the Republic of Nicaragua and a Counter-Memorial by the Republic of Colombia,

Having regard to the Memorial of Nicaragua, which was filed within the time-limit thus fixed;

Whereas on 21 July 2003 the Republic of Colombia filed certain preliminary objections to jurisdiction;

Whereas accordingly, by virtue of Article 79, paragraph 5, of the Rules of Court, the proceedings on the merits are suspended and a time-limit

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 2003

2003
24 septembre
Rôle général
n° 124

24 septembre 2003

AFFAIRE DU DIFFÉREND TERRITORIAL ET MARITIME

(NICARAGUA c. COLOMBIE)

ORDONNANCE

Présents: M. SHI, *président*; M. RANJEVA, *vice-président*; MM. KOROMA, VERESHCHETIN, Mme HIGGINS, MM. PARRA-ARANGUREN, KOOIJMANS, REZEK, AL-KHASAWNEH, BUERGENTHAL, ELARABY, OWADA, SIMMA, TOMKA, *juges*; M. COUVREUR, *greffier*.

La Cour internationale de Justice,

Ainsi composée,

Après délibéré en chambre du conseil,

Vu l'article 48 du Statut de la Cour et les articles 31 et 79 de son Règlement,

Vu l'ordonnance du 26 février 2002, par laquelle la Cour a fixé au 28 avril 2003 et au 28 juin 2004 les dates d'expiration des délais pour le dépôt, respectivement, d'un mémoire de la République du Nicaragua et d'un contre-mémoire de la République de Colombie,

Vu le mémoire du Nicaragua déposé dans le délai ainsi fixé;

Considérant que, le 21 juillet 2003, la République de Colombie a déposé certaines exceptions préliminaires d'incompétence;

Considérant qu'en conséquence, en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article 79 du Règlement de la Cour, la procédure sur le fond

has to be fixed for the presentation by the other Party of a written statement of its observations and submissions on the preliminary objections;

Whereas, at a meeting between the President of the Court and the Agents of the Parties held on 17 September 2003, Nicaragua stated that it desired a period of four months, from the date of the Order to be adopted, for the preparation of its written statement; and whereas Colombia indicated its agreement to such a time-limit;

Taking account of the agreement of the Parties,

Fixes 26 January 2004 as the time-limit within which the Republic of Nicaragua may present a written statement of its observations and submissions on the preliminary objections made by the Republic of Colombia; and

Reserves the subsequent procedure for further decision.

Done in English and in French, the English text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this twenty-fourth day of September, two thousand and three, in three copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of the Republic of Nicaragua and the Government of the Republic of Colombia, respectively.

(Signed) SHI Jiuyong,
President.

(Signed) Philippe COUVREUR,
Registrar.

est suspendue et qu'il échet de fixer un délai dans lequel la Partie adverse pourra présenter un exposé écrit contenant ses observations et conclusions sur les exceptions préliminaires;

Considérant que, au cours d'une réunion que le président de la Cour a tenue avec les agents des Parties le 17 septembre 2003, le Nicaragua a déclaré qu'il souhaitait disposer d'un délai de quatre mois, à compter de la date de l'ordonnance à adopter, pour la préparation de son exposé écrit; et que la Colombie a marqué son accord sur un tel délai;

Compte tenu de l'accord des Parties,

Fixe au 26 janvier 2004 la date d'expiration du délai dans lequel la République du Nicaragua pourra présenter un exposé écrit contenant ses observations et conclusions sur les exceptions préliminaires soulevées par la République de Colombie;

Réserve la suite de la procédure.

Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le vingt-quatre septembre deux mille trois, en trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la République du Nicaragua et au Gouvernement de la République de Colombie.

Le président,
(Signé) SHI Jiuyong.

Le greffier,
(Signé) Philippe COUVREUR.

PRINTED IN THE NETHERLANDS

ISSN 0074-4441
ISBN 92-1-070983-7